

GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY.

S. G.

No. 19.

Island of Tamana,

18th August, 1938.

Sir,

With further reference to para. 10 of my letter No. 4 of the 1st May, I have the honour to inform you that while proceeding to Beru on board H.M.C.S. "Nimanoa" I was informed by Mr. J.C. Barley that His Excellency desired to discuss the whole question of the revised code of Island Regulations with him during his visit to Suva and that, as a consequence, the form which the Regulations would ultimately take could not be foreseen. In view of this fact I am delaying my submission of the necessary draft explanatory Circulars until such time as the final text of the new code has been settled.

2. As I understand that it is intended that the Gilbertese text of the new code shall be printed at the London Mission Press, Beru Island, I hope to be in a position to submit the two Circulars for His Honour's consideration while the printing and binding are in progress.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

(Signed). H. E. Maude.

Commissioner for Native Lands,  
Gilbert Islands.

The Acting Secretary to Government,  
Gilbert and Ellice Islands Colony,  
Ocean Island.



GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY.

OFFICE OF THE RESIDENT COMMISSIONER,  
OCEAN ISLAND.

20th September, 1938.

L.C., G.I.

No. 11.

Sir,

I am directed by the Acting Resident Commissioner to acknowledge the receipt of your letter No. 19 of the 18th August, relevant to the revision of the existing code of Island Regulations, and to request that, as the text of the revised code has now been finally settled, you will be good enough to submit the necessary explanatory circulars at your earliest convenience.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant

Acting Secretary to Government.

The Lands Commissioner,  
Gilbert Islands,  
at Ocean Island.

MEMORANDUM.

11th April, 1939.

From:- The Commissioner for Native Lands,  
Gilbert Islands,  
at Beru Island.

To:- The Secretary to Government,  
Gilbert and Ellice Islands Colony,  
Ocean Island.

-----

Island Regulations.

With reference to the correspondence commencing with His Honour's telegram of the 10th March on the subject of the printing and authentication of the revised code of Island Regulations, I enclose herewith copies of my correspondence with Mr W. A. Levett of the London Missionary Press, Beru.

L.C.-L.M.S.  
29.3.39.

2. As I am about to leave Beru for the Phoenix Islands I have requested the Acting Administrative Officer, Southern Gilbert Islands District, to deal with any matters which may arise during my absence. A copy of my Memorandum to Mr E. R. Bevington is enclosed.

L.C.-A.O.,S.G.  
29.3.39.

3. I have also sent Mr Bevington, on behalf of the Resident Commissioner, directions concerning the authentication and disposal of the new Island Regulations once they have been printed. A copy of those instructions is also enclosed, in order that they may be amended, should they not be in accord with His Honour's wishes.

L.C.-A.O.,S.G.  
10.4.39.

(Signed) H. E. Maude.

-----

MEMORANDUM.

10th April, 1939.

From:- The Commissioner for Native Lands,  
Gilbert Islands,  
at Beru Island.

To:- The Acting Administrative Officer,  
Southern Gilbert Islands District,  
Beru Island.

-----  
Island Regulations.

With reference to my memorandum of the 29th March enclosing copies of various correspondence regarding the revised Island Regulations, His Honour the Acting Resident Commissioner would be grateful if you would take delivery of the new Island Regulations as soon as they are ready and divide them out between the Acting Administrative Officer, Central and Northern Gilbert Islands District, and yourself, in accordance with the relative population of your respective Districts. Two hundred copies should, at the same time, be forwarded to His Honour at Ocean Island.

2. I would refer you to the first paragraph of His Honour's telegram of the 10th March, forwarded to you under cover of my above-mentioned memorandum, in which the procedure for the authentication of the new Regulations is laid down. In accordance with these instructions you should, on receipt of the new Regulations, visit each island of your District in order to obtain the signatures of the various Native Governments on the special signature copies - two for each island. These copies should then be endorsed by you, in accordance with section 15 of the Constitution.

On each

On each signature copy you should, before obtaining the signatures of the Native Government, type in the local Regulations, if any, appropriate to that island only: special blank pages will be found provided for the purpose at the back of each signature copy. Directly the signature copies have been signed the Resident Commissioner should be informed accordingly by telegraph and the signed copies forwarded to him at the first opportunity.

3. The Regulations for the Northern and Central Gilbert Islands District, together with the appropriate number of special signature copies, should be forwarded to Mr D.C.I. Wernham, who should be requested to proceed as in paragraph 2 above in respect of his Districts.

4. In view of the fact that the new Regulations come into force on the 1st July, every effort should be made to complete their authentication at the first possible opportunity. His Honour would be glad if, when taking round the new Regulations, you would distribute a copy free of charge to every Colony and Native Government official and at the same time endeavour to sell as many copies as possible to the members of the general public in order that a knowledge of the new Regulations may be as widely disseminated as possible.

(Signed) H. E. Maude.

-----

# London Missionary Society

Rongorongo Training Institution,

Beru, Gilbert Islands,

Via Sydney, N. S. W., or Suva, Fiji.

31<sup>st</sup> March 1939

Dear Mr. Maude,

Thanks for your letter explaining the alterations &c. required in the Island Regulations.

I am afraid this is going to be a rather troublesome & expensive business, & it will take some little time to work out the cost of doing what is wanted!

One trouble is that the books have been folded & pinned into their covers & the edges trimmed, so that they cannot be "unfolded" into one large sheet & the corrections made in that form. (I take it that it is not the Government's desire to "scrap" the edition already printed & print a fresh edition "de novo"?)

If you can give me a reply on these last points before you leave to-day I can get on to the job of visualising & estimating the work to be done!

Yours sincerely,

W. A. Perrett

*From*

O.H.M.S.

29th March, 1939. *MP*

The Commissioner for Native Lands,  
Gilbert Islands,  
at Beru Island.

*To* The Acting Administrative Officer,  
Southern Gilbert Islands District,  
Island of Beru.

W. & S. LTD.

I enclose copies of three telegrams which have passed between the Acting Resident Commissioner and myself on the subject of the new Island Regulations, together with a copy of a letter which I have sent to Mr. W.A. Levett in pursuance of the instructions contained in His Honour's first telegram.

As I shall be leaving shortly for the Phoenix Islands I have asked Mr. Levett to settle any point arising subsequent to my departure with you and I should be glad if you would refer any doubtful point direct to the Resident Commissioner.

R.C. - L.C., G.I.  
10.3.39

L.C., G.I. - R.C.  
21.3.39

R.C. - L.C., G.I.  
27.3.39

29.3.39

*J.L.M.*

Island of Beru,

29th March, 1939.

Dear Mr. Levett,

I am afraid that, subsequent to your printing the new Island Regulations, certain additions and changes have been made at the direction of the High Commissioner. The alterations desired by His Excellency are as follows:-

- (1) After the title but before Regulation No. 1 on page 3 he wishes the Gilbertese version of the "Short Title and Commencement Clause" set out in Enclosure I to be inserted;
- (2) After the last Regulation (No. 21) he desires the Gilbertese version of the "Repeal Clause" given in Enclosure II to be printed;
- (3) In Regulation No. 12, section 5 (a) he wishes the words "ke i rarikin te maniba" to be deleted;
- (4) He wishes 50 copies of the revised booklet to be bound up as at present, with the 2 blank sheets following the general Island Regulations. These copies should be, if possible, on better paper, but that is not essential;
- (5) In the case of the remaining copies he wants the "Local Regulations" to be printed, in the form set out in Enclosure III, immediately after the general Regulations and followed by 2 blank pages as before.

I have translated the "Short Title and Commencement Clause" and the "Repeal Clause" as best I can but should be grateful if you would correct them before printing.

W.A. Levett, Esq.,

Rongorongo,

Island of Beru.



Would you please give me an estimate of the cost of doing all this, for forwarding to the Acting Resident Commissioner. I would add that the alterations are in no case due to any mistake of yours as the printed booklets are most excellently got up in every way.

I am forwarding a copy of this correspondence to the Acting Administrative Officer, Southern Gilbert Islands District, and should be grateful if you would communicate with him direct on any point should I be, at any time, away from Beru.

Yours sincerely,

(Signed). H. E. Maude.

Short Title and Commencement Clause.

These Regulations may be cited as the Gilbert Islands Regulations 1939 and shall come into force on the 1st July 1939 from which date the Island Regulations referred to in Regulation 22 hereof shall be repealed in respect of the islands or atolls named therein.

-----

Arana ae kimototo ao taina ae e na teirake maia.

Tua aikai a konan atongaki ba Tuan Abamakoro ni Kiritibati, 1939, ao a na moan teirake man te lin Turai, 1939, ao man te bong anne a na aki manga bainaki Tuan Aonteaba aika a taekinaki n te Tua 22 ae e koreaki i nano, n abamakoro aika a taekinaki i kanne.

-----

CROWN  
STANDARD  
CENTS

No. 22.

Repeal of former Island Regulations.

All Island Regulations previously made under section 15 (1) of Part I of the Schedule to the Native Laws Ordinance 1917 are hereby repealed in respect of their application in the islands or atolls of Abaiang, Abemama, Aranuka, Arorae, Beru, Butaritari, Kuria, Maiana, <sup>Makin,</sup> Marakei, Nikunau, Nonouti, Onotoa, Tabiteuea, Tamana, and Tarawa.

No. 22.

Kamaunakin Tuan Aonteaba ake a karaoaki rimoa.

Tuan Aonteaba ni bane ake a karaoaki rimoa i ani makan te Ordinance are Tuan Aomata, 1917, ni Makorona i n te Schedule, n te kibu 15 (1), a na kamaunaki ma n aki manga kabonganaki n abamakoro aike Abaiang, Abemama, Aranuka, Arorae, Beru, Butaritari, Kuria, Maiana, Makin, Marakei, Nikunau, Nonouti, Onotoa, Tabiteuea, Tamana, ao Tarawa.

TUA ABAMAKORO TABEUA.

Te tua i bukin  
riaokina.

ABEMAMA.

1. Ngkana e kaoti te ikabuti n te kawa teuana e na aki kona n roko kain te kawa teuana ni karaun iai ngkana e aki kariaiaki moa irouaa kain te kawa anne. E na aki raka nakon 5s.

2. Ni Kanimabong nako a na makuri aomata n aia rua ni babai ke n arokaia nako ke n erere i aon abaia. Akea femanna ae e na tiku man te makuri anne ngkana e aki ataki moa ma ni kariaiaki iroune Kauberen te kawa femanna. (As above repeated in every case).

ARANUKA.

1. Akea te aomata ae e na makuri ben ngkana e aki iraki iroun te "makai".

2. E tabuaki n eweraki te manoku n te kai n ewa ngkana e roko taina.

ARORAE.

1. E tabuaki te tatai onouti n tain te kawariki.

2. E tabuaki te katiki ika i nanoni marawan Roreti.

3. E tabuaki uruakin te rairai n te tatai onouti.

4. E tabuaki te akawa n tain orabaia i main te aoa onoua n te ingabong.

BERU.

1. (Repeat Abemama 1).

2. (Repeat Arorae 1).

3. (Repeat Arorae 4).

4. E tabuaki te katiki ika ngkana a roko ati.

5. E na aki katotongaki aekan rouian ke bateren te kawa teuana irouia kain te kawa teuana i son te abamakoro ae ti teuana.

BUTARITARI.

1. E tabuaki te katiki ika i nanoni marawani kawa aika uoua ba Tanimakaki ao Ukiangang.
2. E tabuaki te bubuti ni baika kakawaki.

KURIA.

1. Akea te aomata ae e na anai amarake i buakonikai ngkana e aki ataki moa ma ni kariaki irouni Kauburen te kawa temanna.
2. Akea te aomata ae e na tataia te ana ke ni kakiakia.

MAKIN.

1. (Repeat Butaritari 2).

NIKUNAU.

1. (Repeat Abemama 2).
2. E tabuaki te katiki ika i nanon taian orabaia.
3. E tabuaki uruakin te rairai n te tatai onouti n te kawa ae Manriki.
4. (Repeat Arorae 1).

NONOUTI.

1. (Repeat Abemama 2).
2. Ngkana e votaki te kua nako eta, aomata akana i eta a na aki ruonna mai etana ni kakamakua ni kabirinakoa n te aro n iowawa.

ONOTOA.

1. (Repeat Aranuka 2).
2. (Repeat Kuria 2).
3. (Repeat Abemama 2).
4. (Repeat Nonouti 2).
5. (Repeat Arorae 1).
6. (Repeat Arorae 4).
7. (Repeat Beru 4).
8. (Repeat Beru 5).

TABITEUEA.

1. (Repeat Abemama 1).
2. (Repeat Abemama 2).
3. (Repeat Nonouti 2).

TAMANA.

1. (Repeat Arorae 4).
  2. E tabuaki te katiki ika i nanoni marawan Tamana.
  3. E tabuaki uruakin te rairai n te tatal onouti ao n te kababa.
  4. E tabuaki te kaura n te tatal onouti i main iteran itiu n te tairiki.
-

TELEGRAM.

From:- The Acting Resident Commissioner, Ocean Island (Mr. Garvey),

To:- The O.i.C., Phoenix Islands Settlement Scheme, at Beru Island.

-----  
27th March, 1939.

Rec'd: 29th.

-----  
27th March - Your telegram 21st March - Reduplication immaterial.  
Second sentence - Yes. Penalty approved, presumption correct.  
Regulation 22 - Title approved. Give appropriate title to  
Short Title and Commencement Clause and insert "1939" after  
"Gilbert Islands Regulations".

I surmise that the obscure phrase refers to the practice  
of printing the signature copies on superior paper.

Resident.

-----

STANDARD

AGENTS

TELEGRAM.

From:- O.i.C., Phoenix Islands Settlement Scheme, at Beru Island,

To:- The Acting Resident Commissioner, Ocean Island.

-----  
21st March, 1939.  
-----

21st March - Your telegram 10th March - Island Regulations -  
Final sentence of paragraph 1. This will involve reduplication  
of local regulations common to more than one island but I  
presume that this does not matter. I assume that the local  
regulations should be printed in the book under the general  
head of "Local Regulations" and not on separate sheets to be  
stuck in.

I recommend that a fine "not exceeding 5s." should be  
the penalty for the breach of each and every local regulation but  
presume this must be inserted in every case and not just once  
before the entire body.

I would suggest that Regulation 22 should be headed  
"Repeal of former Island Regulations". I cannot make out groups  
20 to 24 (PTOAW to NANUF).

Maude.  
-----



TELEGRAM.

From:- The Acting Resident Commissioner, Ocean Island,

To:- The O.i.C., Phoenix Islands Settlement Scheme, at Beru Island.

-----  
10th March, 1939.

Rec'd: 21st.

-----  
10th March - Following telegram has been received from the High Commissioner. -

Begins:-

No. 54 - Your telegram No. 35 - Island Regulations. Authentication necessary and I suggest that this should be effected for each of the islands separately, that is a signing the copies of the print should be prepared in duplicate for each island and should be signed by the Native Government of that island only and endorsed as approved by the respective District Officers - see section 15 of the Constitution. The local regulations applicable can be typed in on the signature copies. The ordinary prints for use and distribution should show no signatures but should include the local regulations under headings of the names of the respective islands in alphabetical order.

Desirable that the prints should show a date for the commencement of the new and repeal of the old regulations. I suggest that you should fix a date sufficiently advanced to allow all the necessary preliminaries to be completed.

It is not clear how the enforcement of Regulation 10 can be postponed as you propose as this would mean that no communal works could be enforced.

English version has been set up in print but will be held over pending settlement of the dates of delivery and information of the penalties for the local regulations which will appear at the end.

Repeal clause suggested as follows. "All Island Regulations

previously made under section 15 (1) of Part I of the Schedule to the Native Laws Ordinance 1917 are hereby repealed in respect of their application in the islands or atolls of (follows the names of the 16 islands in alphabetical order)". This appears at the end after Regulation 21.

At the beginning before Regulation 1 a short title and commencement clause should be inserted and copies should be forwarded to me.

Ends.

As regards the date of commencement I recommend the 1st July which should enable this years communal works to be completed before the introduction of the new Regulations, thus solving the difficulty mentioned in paragraph 3. Adopt the High Commissioner's repeal clause and insert short title and commencement clause as follows:-

These Regulations may be cited as the Gilbert Islands Regulations and shall come into force on the 1st July 1939 from which date the Island Regulations referred to in Regulation 22 hereof shall be repealed in respect of the islands or atolls named therein.

Please see that I receive the penalties for the local Regulations as soon as possible.

Please telegraph if any point is not clear or if you wish to make any suggestions.

Resident.

-----

TELEGRAM.

From:- His Honour the Resident Commissioner, Ocean Island,

To:- The O.i.C., Phoenix Islands Settlement Scheme, Island of Beru.

-----  
24th August, 1939.

Rec'd: 25th.

-----  
24th August - No.37 - Your telegram No.49 - Printing should  
proceed under your supervision as suggested in your letter No.17.

Resident.  
-----

TELEGRAM.

From:- The O.i.C., Phoenix Islands Settlement Scheme, Island of Beru,

To:- His Honour the Resident Commissioner, Ocean Island.

-----  
21st August, 1939.  
-----

21st August - No.49 - Your telegram 5th January to the London  
Missionary Society - May printing proceed, please ?

Maude.  
-----

London Missionary Society

Rongorongo Training Institution,

Beru, Gilbert Islands,

Via Sydney, N. S. W., or Suva, Fiji.

.....7th.....July.....1939.....

Dear Mr. Maude,

Referring to our conversation of last evening re Printed Books, Licence Forms for "contracting out" of Communal Works, and Cash Books, recording Fees in connection with the same, the position is that on Jany 4th. last I radioed to the Secretary to Government at Ocean Island, quoting him for the cost of executing this work; on the 5th. Jany. he radioed in reply as follows ↓

"Suspend printing until about July next, when further instructions will be sent you. Secretary."

Do you think a further enquiry should now be sent to him - and if so, could you please send it for me in code?

Yours sincerely,

*N. A. Levett*

Missionary-in-charge, L.M.S. Press, Beru